

روزنامه شرق

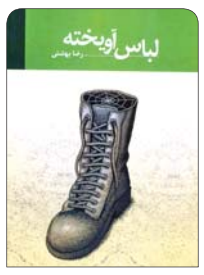
روزنامه سیاسی، اقتصادی، فرهنگی، اجتماعی، ورزشی صبح ایران
صاحب امتیاز و مدیر مسئول: مهدی رحمانیان
نشانی: میدان آرژانتین، خیابان الوند، کوچه آرشیا، پلاک ۶
تلفن: ۹۲و۸۸۶۵۴۳۹۰ نمابر: ۸۸۸۸۰۷۱۹ تلفن آگهی‌ها: ۸۸۱۹۲۸۷۷
امور مشترکین: تلفن: ۳۲-۸۸۸۱۴۲۳۰
توزیع: شرکت پیام‌رسان پیروز تلفن: ۵-۶۶۲۷۲۱۳۰
چاپ: گلریز تلفن: ۶۶۷۹۵۴۴۲
www.sharghdaily.ir

تهران: اذان ظهر ۱۱:۵۶ اذان مغرب ۱۸:۱۶ اذان صبح فردا ۴:۳۱ طلوع آفتاب ۵:۵۴

روزنامه شرق

سه‌شنبه ۲ مهر ۱۳۹۲ • ۱۸ ذی‌القعده ۱۴۳۴ • ۲۴ سپتامبر ۲۰۱۳ • سال یازدهم • شماره ۱۸۴۰ • ۱۶صفحه + ۱۶صفحه ضمیمه

«لباس آویخته» در هفته دفاع مقدس آمد



ایسنا: مجموعه «لباس‌آویخته» نوشته رضا بهشتی همزمان با آغاز هفته دفاع مقدس منتشر شد. این کتاب با ۱۲ قصه همراه است: «ماه‌پیشونی»، «لباس‌آویخته»، «لاله‌های واژگون»، «انگشتر طلا»، «راوی»، «یاس‌های آسمونی»، «منزل لیلی»، «ماهی‌های قرمز چشمان ویدا»، «کودک حلبچه»، «فراموش‌شدگان»، «ام‌البنین» و «لبخند بزن بسیجی». کتاب «لباس‌آویخته» با ۸۰ صفحه، شمارگان ۵۰۰۰نسخه و قیمت ۴۰۰۰تومان از سوی انتشارات مهر رایان منتشر شده است.

پیشخوان

نگاه تازه‌ای به شبکه‌های فارسی‌زبان



● **نام:** عصر بی‌سرزمین
مولفان: دکتر شهرام گیل‌آبادی و سیدرحیم تیموری
انتشارات: نگارش شرق
قیمت: ۵۹۰۰ تومان

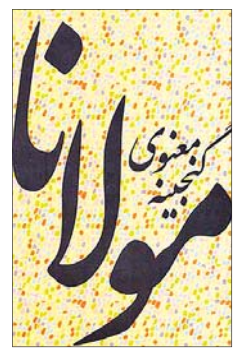
تابه‌حال درباره شبکه‌های فارسی‌زبان ماهواره، سخن بسیار گفته شده اما هیچ‌گاه آشکارسازی صریح و کارشناسانه از پشت‌پرده این شبکه‌ها همراه با نام بردن از چهره‌های تابوشده در ایران همراه نبوده است. «عصر بی‌سرزمین» کتابی است که دکتر شهرام گیل‌آبادی و سیدرحیم تیموری آن را نوشته‌اند تا جستاری باشد بر دیپلماسی رسانه‌ای و بررسی تحولات شبکه‌های بین‌المللی و به‌جای وارد شدن به بحث‌های کلی و بی‌نتیجه، به معرفی شبکه‌های بی‌بی‌سی فارسی، من و تو، یورونیوز، فرانس ۲۴ و... پرداخته است که تا به حال چنین کار تحقیقی‌ای از این دست در ایران صورت نگرفته است. «عصر بی‌سرزمین» کتابی است در چهار فصل که سعی دارد ابتدا خواننده را با مفاهیم و تاریخچه رئوس بحث آشنا کرده و از طریق همین آشنایی به قبض و بسط دیپلماسی رسانه‌ای در شرایط امروز جهان بپردازد. نگاهی به روند تحول و دگرگونی در شبکه‌های بین‌المللی و افزایش تاثیرگذاری شبکه‌های اجتماعی، نویسندگان این کتاب را به این نتیجه رسانده است که این شبکه‌ها، از امکانات مختلف رسانه‌ای خود بهره می‌برند تا اهداف سیاست خارجی خود را عملیاتی کنند.این کتاب برپایه این تئوری بنا نهاده شده: «دیپلماسی رسانه‌ای در عصری ظهور یافته که در آن الگوی سیاست کلاسیک به‌معنی اعمال حاکمیت دولت - ملت‌ها در درون مرزهای سرزمینی دچار چالش شده است.» مولفان این کتاب معتقدند که در روزگاری زندگی می‌کنیم که رسانه‌ها به ابزار قدرت بدل شده‌اند و نقش مهمی در تحولات سیاسی و اجتماعی کنونی بازی می‌کنند. در این کتاب به‌طور دقیق و مفصل به تاثیر شبکه‌های فارسی‌زبانی چون بی‌بی‌سی فارسی و من‌وتو در تغییر سلیقه مردم ایران پرداخته شده و نشان داده شده که این شبکه‌ها با تولیدات مختلفی در حوزه فرهنگ و هنر و زندگی روزمره، چطور به سمت اهداف سیاسی سرمایه‌گذارانشان پیش می‌روند.

بازتاب

مترجم «گنجینه معنوی مولانا»:

هیچ ممیزی و حذفی صورت نگرفته است

شهاب‌الدین عباسی



در ستون «نگاه» صفحه آخر روزنامه «شرق» در تاریخ شنبه ۳۰شهریور، در مطلبی زیر عنوان «مولانا هم ممیزی شد» به قلم آقای جهانگیر هدایت، آمده که در کتاب گنجینه معنوی مولانا حذف‌هایی صورت گرفته و سپس در تایید آن، به ۹ مصراع پرداخته شده که به زعم ایشان از موارد ممیزی بوده است.

در پاسخ باید بگوییم در این کتاب که نخستین‌بار در سال ۱۳۸۳ به چاپ رسید و تاکنون چهار بار تجدیدچاپ شد هیچ حذفی، حتی در حد یک کلمه، صورت نگرفته است. ایشان به‌راحتی استنباط کرده‌اند که هرجا مصرعی نیامده حتما به دلیل ممیزی «حذف» شده است؛ حتی تصریح کرده‌اند که «حذف» این ۹ بیت به متن انگلیسی هم راه یافته و «قیچی ممیزی»، شعر را در متن انگلیسی هم «پاره» کرده است. اما واقعیت این کتاب با این «پاره‌گی» فاصله بسیار دارد.

کتاب گنجینه معنوی مولانا حاصل پژوهش و ترجمه سه کتاب از دکتر ویلیام چیتیک، دکتر سیدحسین نصر و خانم ژولیت می‌بی است که گزیده‌ای عمدتا از مثنوی به زبان انگلیسی در سال ۲۰۰۰ منتشر کرد. این سه کتاب در امانت کامل ترجمه شدند و مقاله‌ای هم از دکتر آنه‌ماری شیمل به آنها افزوده شد و کتاب مجموعا با عنوان گنجینه معنوی مولانا به چاپ رسید. متن اصلی همه این آثار در دسترس است که با رجوع به آنها بر ایشان آشکار می‌شود که متن‌های اصلی بی‌هیچ کمی و کاستی ترجمه و چاپ شده‌اند و هیچ حذفی صورت نگرفته است.

دکتر ویلیام چیتیک و خانم ژولیت می‌بی با ویژگی‌های زبانیِ خودشان در دنیای انگلیسی زبان و بنابر ذوق و سلیقه و شناختشان، در موارد معدودی، به جای بیت، واحد معنایی موردنظرشان را مصرع قرار دادند که عینا در ترجمه فارسی انعکاس پیدا کرده است. در واقع وفاداری به متن انگلیسی بوده که باعث شد در ترجمه فارسی «مصرع‌های دوم نیامده در متن اصلی انگلیسی» به طور خودکار به متن اضافه نشوند نه آنکه برعکس، حذفی صورت گرفته باشد که متن انگلیسی را پارپاره کند.

اگر به ۹ مصرعی هم که نویسندگان در نوشته‌های خود از آنها استفاده نکرده‌اند نظر کنیم کاملا پیداست که لزومی نبوده «حذف» شوند. این ۹ مصرع به این شرح‌اند: ۱- گزدم از گندم ندانست آن نفس، ۲- شمه‌ای گفتم من از صاحب وصال، ۳- زانکه آن بت مار و این بت اژدهاست، ۴- کی رحمت پیوسته به ادراک و نظر بر، ۵- عُجب آرَد مُعجبان را صد بلا، ۶- حق کجا همراز هر احمق شود؟، ۷- خواجه نقلم داد و تو طعمه‌پذیر، ۸- چند از این الفاظ و اضمار و مجاز، ۹- حاجب آتش بُوَد بی‌واسطه. اینکه چرا ۹ مصرع آمده و نه ۹ بیت، چنانکه اشاره شد به کار نویسندگان برمی‌گردد که چنین استفاده‌ای از آثار مولوی کرده‌اند. وفاداری و دقت در ترجمه هم اقتضا می‌کرده که تا حد امکان چیزی به متن اصلی اضافه نشود.

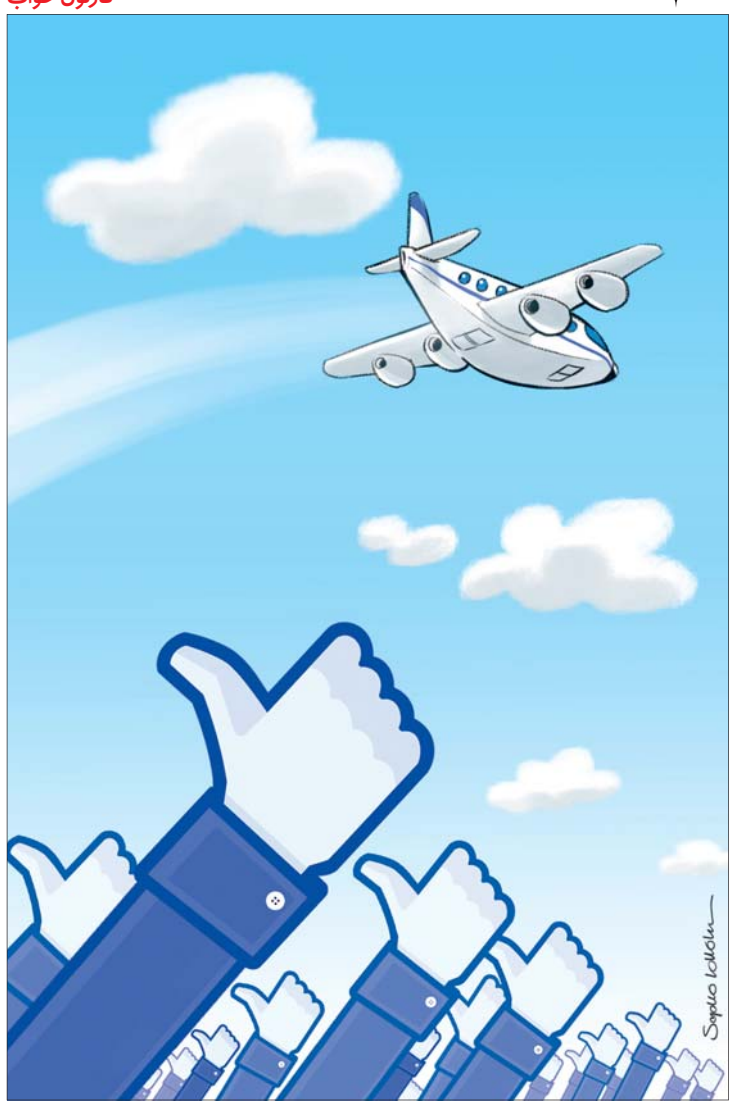
اجازه بدهید در پایان ضمن آرزوی بهروزی برای همه دلسوزان حوزه کتاب و نشر، از نوشته و بیتی در کتاب یاد کنیم که نویسنده، پروفسور آنه‌ماری شیمل، نمی‌توانسته مصرعی از آن را ذکر نکند: «اگر از من سوال شود که کدام‌یک از ابیات مولانا هست که طی ۵۰ سال اخیر، در عمیق‌ترین غم‌هایی که احساس می‌کردم، بارها به من تسلی‌خاطر داده است بیت زیر را می‌خوانم: و اگر بر تو ببندد همه ره‌ها و گذرها / رهِ پنهان بنماید که کس آن راه نداند».



سلمان طاهری
salmantaheri@gmail.com



کارتون خواب



از هر نظر بی‌ضرر

صادرات مغز



پوریا عالمی

● دیشب طبق معمول رفتیم فرودگاه. البته فرودگاه‌رفتن ما فرق دارد. یعنی شما می‌روی فرودگاه که سوار هواپیما بشوی و بروی دبی دودور. ما می‌رویم فرودگاه که یکی از مغزها، گاهی هم یکی از بناگوش‌ها یا... را سوار هواپیما کنیم و بفرستیم وردست اجنبی.

صادرات مغز: من سال‌هاست فکر می‌کنم حالا که ما در تولید مغز خودکفا هستیم، اگر دولت، فرار مغزها را ساماندهی می‌کرد، الان ما در صادرات مغز حرف اول را در جهان می‌زدیم.

تخم ماهی و تخم‌مرغ: اصلا چه عیبی دارد وقتی خودمان از مغز در وطن استفاده نمی‌کنیم، آن را صادر کنیم که به دست مصرف‌کننده‌اش برسد؟ مثل خاویار. که اگر مجانی بگذاری جلوی ما، پیف‌پیف می‌کنیم و می‌گوییم: چی؟ مگر تخم ماهی هم خوردن دارد؟ شما یادتان نیست. قدیم تخم‌مرغ‌خوردن هم معذوریت اخلاقی داشت. یعنی توی خانواده قباحت داشت یکی تخم‌مرغ بگیرد دستش و بیاورد بگذارد سر سفره. الان عادی شده.

شریک جرم: خلاصه ما دیشب رفتیم بدرقه یکی از مغزها. مثل خیلی از شب‌ها. از خدا پنهان نیست، از دلاوران و بقیه هم که پنهان نیست، از شما چه‌پنهان من همیشه به این فکر می‌کنم اگر فرار مغزها جرم باشد (که نیست) کسانی که می‌روند بدرقه مغزها، باید به‌عنوان شریک جرم دستگیر شوند. یا دست‌کم به‌عنوان تلاش برای فرار مورد پیگرد قانونی قرار بگیرند.

تبادل مغزی: کارشناسان توجه کنند اگر ما به‌جای هر مغز یک بنا گوش از خارج بگیریم، داریم با دنیا تعامل و تبادل فرهنگی می‌کنیم. یعنی داریم برای اولین‌بار در جهان، کله‌پاچه اینترنشنال تولید می‌کنیم که این کارمان در جهان حتی از منشور کوروش هم اولین‌بار تر است.

جمله مناسب بیلبورد شهری: اگر کسی مغز داشته باشد فرار مغزها نمی‌کند.

از ۲۷ شهریور در سینما هویزه مشهد و از ۳ مهر در بهترین سینماهای سراسر کشور



شهرموش‌ها به روایت شما

حدود سی سال پیش، مرضیه برومند با شخصیت‌های سریال پربیننده و محبوب مدرسه موش‌ها، فیلمی سینمایی به نام شهرموش‌ها ساخت که امروزه آن فیلم و شخصیت‌هایش کپل، خوشخواب، نارنجی، گوش‌دراز، عینکی، آقا معلم، آشپزباشی و... حتا اسمش رو نبر هنوز در یادها مانده است. اکنون فیلم شهر موش‌ها، دوباره قرار است ساخته شود...

شما دعوت هستید به شرکت در یک مسابقه
به نظرشما، شهرموش‌ها چه تغییراتی کرده‌است؟ شخصیت‌هایش چه می‌کنند؟ این شهر چه شکلی شده‌است؟ یا ... شما چه فکر می‌کنید؟ دست به قلم شوید و ایده خود را برای ما بنویسید و در «**مسابقه شهرموش‌ها به روایت شما**» شرکت کنید.

بخش‌ها
*داستان
*نمایشنامه، فیلمنامه یا طرح فیلم
*شعر یا ترانه

شرایط شرکت در مسابقه
*داستان‌ها نباید بیش از ۳۰۰۰ کلمه باشد.
*نمایشنامه و فیلمنامه می‌تواند برای آیتم کوتاه تلویزیونی، فیلم کوتاه، فیلم بلند سینمایی و یا اجرای صحنه‌ای و رادیویی نوشته شود.
*انتخاب قالب برای شعر و ترانه آزاد است. شرکت‌کنندگان می‌توانند تا ۳ قطعه اثر ارسال کنند.
*شرکت‌کنندگان می‌توانند در یک بخش یا هر سه بخش حضور داشته باشند.
*آثار ارسالی باید با فرمت Word به نشانی bamdadfilm@bamdadfilm.net فرستاده شود.
*مشخصات کامل نویسنده شامل نام، نام خانوادگی، تاریخ تولد، نشانی پستی، شماره تلفن، نشانی ایمیل و یک قطعه عکس، همراه آثار ارسال شود. (آثار فاقد مشخصات در مسابقه شرکت داده نمی‌شود.)

داوری
داوری در **دو گروه کودکان و نوجوانان** و **بزرگسالان** انجام می‌شود.

جدول زمان‌بندی
مهلت ارسال آثار: تا ۲۰ بهمن ۹۲
نتایج مسابقه و اهدای جوایز، با حضور برگزیدگان همزمان با اکران فیلم انجام خواهدشد.

بامداد فیلم
Bamdad film
روابط عمومی: ۸۸۳۴۲۷۶۷-۰۲۱

www.mooshna.com

جوایز
نفر اول: ۳ میلیون تومان + تندیس شهرموش‌ها + لوح تقدیر + جوایز غافلگیرکننده
نفر دوم: ۲ میلیون تومان + لوح تقدیر + جوایز غافلگیرکننده
نفر سوم: ۱ میلیون تومان + لوح تقدیر + جوایز غافلگیرکننده
جایزه ویژه هیات داوران: ۲ میلیون تومان + لوح تقدیر + جوایز غافلگیرکننده
به نفرات چهارم تا بیستم لوح تقدیر و جوایز غافلگیرکننده اهدا خواهدشد.

توضیح
فیلمنامه شهرموش‌ها نوشته شده و فیلم در حال ساخت است. ممکن است بعضی از آثار به فیلمنامه اصلی شباهت داشته باشد.
ملاک این مسابقه «حدس‌زدن» قصه فیلم اصلی نیست.

